



FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES

# El español en Marruecos: su influencia en el desarrollo sociocultural del país.

CLARA MARTÍNEZ JIMÉNEZ

Director: José María Marco

Madrid, junio de 2015

## Índice

1.	El español en el mundo.....	2
2.	Metodología .....	5
3.	El español en Marruecos.....	6
a.	Los moriscos .....	6
b.	Los sefardíes y la Haquitía.....	7
c.	El protectorado español en Marruecos.....	9
d.	La época postcolonial .....	12
e.	Las Ciudades Autónomas de Ceuta y Melilla.....	13
f.	Inmigrantes .....	19
i.	Español de los españoles nacidos en Marruecos .....	19
ii.	Retornados .....	21
4.	Como afecta el español al desarrollo sociocultural de Marruecos.....	23
a.	El español como segunda lengua .....	23
b.	El español en el ámbito empresarial marroquí.....	24
i.	La presencia de empresas españolas y su influencia en la penetración del español en Marruecos. ....	24
ii.	El español en la empresa marroquí.....	26
iii.	Turismo .....	26
c.	Instituciones españolas en Marruecos.....	27
i.	Consejería de Educación española en Marruecos.....	27
ii.	Instituto Cervantes .....	29
iii.	Publicaciones del Ministerio de Educación desde Marruecos .....	30
d.	Música y literatura .....	31
5.	Conclusiones. ....	33
6.	Bibliografía .....	35
7.	Anexos. ....	38

## **1. El español en el mundo.**

La determinación del número exacto de lenguas que se hablan en la Tierra no es un cometido sencillo, ya que no existe un criterio universal que nos permita distinguir si dos hablas diferentes que se parezcan entre sí deberían considerarse dialectos de un mismo idioma o dos lenguas diferentes. También cabe destacar que no existe tampoco un censo que recoja datos específicos de todos los idiomas del planeta. Sin embargo, se estima que hoy en día se hablan entre 6.000 y 6.500 lenguas diferentes en el mundo. (Lewis, 2009) A pesar de este dato, la gran mayoría de los habitantes del planeta nos comunicamos con un número reducido de lenguas, como es el caso del chino, el español, el hindi y también en inglés, que cuentan con una gran población nativa, o el caso del francés, el árabe o el portugués que poseen una amplia difusión internacional. Con más de mil millones de hablantes, el español es la segunda lengua más hablada en el mundo como lengua nativa, y también es el segundo idioma de comunicación internacional. (Moreno Fernández, F & Otero Roth, J, 2007)

El Instituto Cervantes afirma que el número de hablantes de español hoy en día ha ascendido a 548 millones de personas. Esto incluye tanto al Grupo de Dominio Nativo, a los de dominio limitado y también a los estudiantes de español como lengua extranjera (a partir de ahora ELE).

Varios estudios que analizan la evolución demográfica de las cinco lenguas más habladas del mundo (chino, inglés, español, hindi y árabe) entre las fechas de 1950 y 2050 muestran que la población de los hablantes tanto de chino como de inglés comienza a descender por motivos demográficos, mientras que tanto el español como el hindi, teniendo en cuenta los aspectos demográficos, están aumentando su número de hablantes de manera moderada, pero continua. El árabe muestra un crecimiento mayor, aunque unos niveles de uso menores que el español y el hindi. (Moreno Fernández, F & Otero Roth, J, 2007) Si no cambian estas tendencias, en tres o cuatro generaciones, el 10% de los habitantes del mundo hablará español. También es importante destacar el aumento exponencial del español en Estados Unidos. Para el año 2050 se espera que Estados Unidos sea el primer país hispanohablante del mundo, ya que se estima que el número de hispanos sea de más de 130 millones para esa fecha, o lo que es lo mismo uno de cada tres estadounidenses será hispano.

En cuanto al estudio del español como lengua extranjera, la situación es bastante diferente, aunque el español se sitúa entre los más estudiados. Los más estudiados como lengua extranjera son el inglés, con cerca del 70% según el *Informe Berlitz sobre el estudio del español en el mundo* de 2005 (Anexo I), seguido por el francés, que representa el 7% y por fin el español, con un 6% de los estudiantes de idiomas como lengua extranjera, por lo que se estima que al menos existen 20 millones de alumnos que estudian el español como lengua extranjera. Sin embargo, el Instituto Cervantes afirma que este porcentaje asciende al 25% de los estudiantes de ELE del mundo, siempre dentro del marco de los estudiantes que reciben una educación reglada, elemental y obligatoria. Estos datos se respaldan con el número de matriculaciones que se realizaron para las clases de ELE en el Instituto Cervantes, ya que desde 1993 a 2013 se multiplicó por 14 (Anexo I).

Es importante destacar la presencia del español como un activo económico, ya que al compartir el idioma español el comercio bilateral entre los países hispanohablantes aumenta de manera exponencial. (Instituto Cervantes, 2014) Durante el año 2013, cerca de un millón de turistas visitaron España por motivo de estudios, y muchos de estos viajes podemos englobarlos dentro del sector del turismo idiomático. Y por último, cabe remarcar que la comunidad hispana en Estados Unidos es la 14ª potencia económica del mundo en cuanto al poder de compra, ya que el poder adquisitivo se duplica cada década en Estados Unidos.

Con respecto al uso del español en los medios de comunicación, es importante reconocer que el español es la tercera lengua más utilizada en Internet. Según el informe de *El español: una lengua viva*, cerca del 8% de los usuarios de Internet se comunica en español, lo que demuestra que el uso del español en la Red ha experimentado un crecimiento del 800% desde el año 2000. Teniendo en cuenta que España y México se encuentran entre los veinte países con un mayor número de usuarios de la Red, siendo la segunda lengua más usada en tanto en Facebook como Twitter, las dos redes sociales principales del mundo. En los últimos años el número de usuarios de Facebook que se comunican en español ha crecido bastante en comparación con el del inglés. También cabe destacar que el español ocupa el puesto número cinco en cuanto al número de visitas de las páginas de Wikipedia, que se divulga en 285 lenguas a día de hoy. (Instituto Cervantes, *El español: una lengua viva*, 2014)

En cuanto a número de hablantes nativos de español, cabe diferenciar los territorios que cuentan con el español como lengua oficial y los que no, para una mejor comprensión de las dimensiones del crecimiento y la expansión del español en el mundo. En cuanto a los países que cuentan con el español como lengua oficial, en primer lugar encontramos a México, con cerca de 120 millones de nativos de español, seguido por España con cerca de 48 millones, después Colombia, con casi 47 millones, y seguido de Argentina con algo más de 42 millones. Está presente en todos los continentes como lengua oficial. En África es lengua oficial tanto del Sáhara occidental como de Guinea Ecuatorial. En Asia en Filipinas, donde es lengua cooficial y en Oceanía tenemos la Isla de Pascua, que pertenece a Chile. También es una de las seis lenguas oficiales de las Naciones Unidas y muchas otras organizaciones internacionales de gran relevancia, debido a su gran peso demográfico y su presencia en todo el globo. En cuanto a los territorios en los que el español se habla pero no es lengua oficial, encontramos Estados Unidos, como ya hemos mencionado anteriormente, con más de 50 millones de hispanohablantes. Después está Brasil, donde el estudio y uso del español crece exponencialmente debido a su situación geográfica y el gran peso del comercio entre Brasil con los demás países de Latinoamérica. Luego viene Filipinas con más de 3 millones de hispanohablantes. En sexto lugar encontramos a Marruecos, donde se estima que cerca de medio millón de personas habla o entiende el español. (Instituto Cervantes , El español: una lengua viva, 2014)

El objetivo de este trabajo de investigación será el español en Marruecos, cuál ha sido y es la situación tanto geográfica como política que explique esta tendencia hacia un aumento del uso del español en Marruecos, y también cómo afecta el español al desarrollo sociocultural del país africano.

## **2. Metodología**

Para conseguir un mejor resultado a la hora de realizar este trabajo y conseguir un Trabajo de Fin de Grado completo, se han seguido varios métodos metodológicos. El primero es delimitado y de investigación en cuanto a la definición del posicionamiento del estatus del español en el mundo en general. Después se procede a un método descriptivo centrándonos en la situación del español en Marruecos, en general. Para completar esta descripción se introduce un método de descripción histórica para observar el desarrollo del idioma dentro del país vecino. También para completar esta descripción sobre cómo ha afectado el español al desarrollo sociocultural de Marruecos, encontraremos un análisis de la descripción, así como también una entrevista realizada a un cantante marroquí que actualmente vive en España que compone canciones en lengua española destinadas principalmente a musulmanes.

### 3. El español en Marruecos.

Este trabajo tiene como objeto analizar la evolución e influencia del español en Marruecos y cómo el español ha influido en el desarrollo sociocultural del país. Cabe destacar la gran influencia de los moriscos tras su expulsión en 1609 de España y posterior emigración a Marruecos, como también la influencia de los sefardíes marroquíes que introdujeron la haqutía como una variedad lingüística que se conserva hoy en día. Después hablaremos de la importancia del protectorado español y las colonias españolas de Marruecos. Así como destacaremos la importancia de las dos ciudades autónomas españolas que se encuentran dentro del territorio marroquí, Ceuta y Melilla. Y para terminar este apartado, resaltaremos la influencia que han tenido en el idioma los inmigrantes, tanto los que han vuelto a Marruecos después de unas largas temporadas en España, como los que siguen viviendo en España e influyen de manera indirecta en la huella que está dejando el español en todo el territorio marroquí.

#### a. Los moriscos:

Se denominan *moriscos* a los descendientes musulmanes que habitaban en los reinos peninsulares que después pertenecieron a España (las Coronas de Castilla, Aragón y Navarra) durante la invasión musulmana a la península que fueron obligados a convertirse al cristianismo durante la reconquista católica y que después fueron expulsados de la península definitivamente en 1609 tras la emisión del dictamen que les expulsaba de la península. Estos musulmanes tenían que darse a la *taqqiya*, es decir, a la ocultación de la fe musulmana en tierras no musulmanas para no poner en riesgo su vida durante el reinado católico. (Chavarría Vargas, 2005-2006)

Algunos ya optaron por refugiarse en Marruecos en 1492 tras la pérdida de Granada, y otros continuaron en España hasta que se les expulsó en 1610 tras su sublevación en la Alpujarra y su apoyo al corso marroquí que se dedicaba a saquear las costas españolas del Mediterráneo, Huelva y Cádiz. Por norma general emigraron a Fez, Tetuán y Rabat, y una vez allí introdujeron la mayoría de las costumbres españolas, refinaron la sociedad y las instituciones marroquíes, hasta el punto en que Marruecos era la viva imagen de la Andalucía de la Edad Media, imagen que aún puede verse en algunas partes como en las ciudades del norte de Marruecos, como pueden ser Tánger, o los

pueblos de la región montañosa del Atlas marroquí, como por ejemplo el significativo pueblo de Chaouen. Tras su expulsión definitiva, llegaron a Marruecos oleadas de obreros andaluces que introdujeron la actual industria de molinos, cueros y alfarería. Es por eso que en estas ciudades marroquíes podemos ver imágenes que parecen recordar a la Granada mora en su máximo esplendor. (Guerra)

En Tetuán, los habitantes de origen español contaban con una gran superioridad social, convirtiéndoles en lo más parecido a una aristocracia burocrática en cuyas manos estaban los cargos más técnicos del país. Introdujeron en la burocracia marroquí los dictámenes y la literatura administrativa típica española. Los moriscos que llegaron a Rabat, conservaron los usos andaluces modernos, por lo que no solamente hablaban español, sino que también hablaban el árabe local, lo que derivó en un dialecto, denominado de Rabat, que es el más cercano al español, al menos en cuanto a vocabulario se refiere. (Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, s.f.)

Por tanto, se explica la clara influencia que tuvieron los moriscos con el aumento de la influencia de España y el español en Marruecos desde los siglos XVI y XVII. Teniendo en cuenta tanto los lazos espirituales como los geográficos, podemos ver como influenciaron el lenguaje en el país vecino.

#### b. Los sefardíes y la Haquitía

Podríamos definir a los sefardís o sefarditas como «a los descendientes de los judíos expulsados de la Península Ibérica a finales de la Edad Media, que en su diáspora formaron comunidades en diversos países de Europa, el Mediterráneo Oriental y el Norte de África.» (Sefardiweb, s.f.) (Díaz-Mas) Y más específicamente, para la exposición en este trabajo, nos centraremos en los sefardís de Marruecos, o judíos de Marruecos, que viven o vivieron en Marruecos, muchos de ellos procedentes de la Península Ibérica tras la emisión del Decreto de la Alhambra de 1492 que conllevó a la expulsión de los judíos tanto del reino de España como del de Portugal. (Sayahi L. , 2005)

El proceso que creó y consolidó el mundo sefardí fue bastante largo y complejo: comenzó a finales del siglo XIV, cuando la oleada de matanzas y asaltos a juderías impulsaron al exilio a un número incierto de judíos, que encontraron refugio



mayoritariamente en las comunidades del Norte de África, en especial en Marruecos. (Díaz-Mas) Tras su expulsión en 1492 de Castilla y Aragón, puede decirse que se expulsó a más de cien mil judíos, que principalmente fueron a asentarse en algunos lugares de Europa, como Italia o Portugal, así como en el reino de Marruecos o en las tierras más orientales del Mediterráneo, que por aquel entonces eran parte del imperio otomano. Es también en 1497 cuando se les expulsa de Navarra y de Portugal, lo que al final acabó conllevando a una conversión masiva forzada al cristianismo. Muchos de los conversos (también llamados *cristianos nuevos*) realmente mantenían la práctica de la religión a escondidas, algo que fue sencillo de llevar ya que en Portugal no existió una inquisición hasta mediados del siglo XVI. (Díaz-Mas)

A estos conversos criptojudíos<sup>1</sup> se les denominaba despectivamente *marranos*, y fueron ellos los que constituyeron las comunidades sefardíes de Países Bajos, Inglaterra o Ferrara. A lo largo de los siglos XVI y XVII muchos de estos nuevos cristianos volvieron a convertirse al judaísmo y se integraron en las comunidades sefarditas que ya existían en el Mediterráneo oriental o en Marruecos.

Principalmente los judeoespañoles que habitaban en Marruecos, lo hacían en la ciudad de Casablanca, o en el Norte de Marruecos y poco a poco estos judíos fueron emigrando a lo que hoy en día es Israel, aunque se cree que a día de hoy sigue habiendo una población sefardí de unas 5.000 personas que viven en Marruecos.

Como consecuencia de esta población en el norte de Marruecos, podemos hablar de la *haquitía*, que quizás sea la variedad lingüística de Marruecos que más refleja la gran influencia de otros idiomas y culturas para el desarrollo sociocultural del país. Hasta existe un *Diccionario del judeoespañol de los sefardíes del norte de Marruecos*. Benoliel en los años 20 del pasado siglo, investigó sobre esta habla y lo definió como la variedad hablada por los judeoespañoles marroquíes como el «dialecto peculiar a los judíos de origen ibérico establecidos en Marruecos desde la expulsión de España, y considerablemente distinto del que aún hoy es hablado por los judíos de Oriente, es un

---

<sup>1</sup> Cripto-judaísmo es la adhesión confidencial al judaísmo mientras se declara públicamente otra fe. Aún se utiliza para describir a descendientes de judíos que todavía y por norma general en secreto, mantienen algunas de las costumbres judías, mientras que están adheridos a las otras religiones, normalmente al cristianismo. (Daniel P. Faigin, s.f.)

compuesto del castellano antiguo, más o menos bien conservado, de árabe, y de hebreo, al que da vulgarmente el nombre *haquitía*». (Benoliel, 1926)

c. El protectorado español en Marruecos:

El 13 de mayo de 1913 tras la aceptación del Convenio franco-español se instauró el Protectorado hispano-francés en Marruecos. El artículo 1 del Convenio determinó que «El Gobierno de la República Francesa reconoce que, en la zona de influencia española toca a España velar por la tranquilidad de dicha zona y prestar su asistencia al Gobierno marroquí para la introducción de todas las reformas administrativas, económicas, financieras, judiciales y militares de que necesita, así como para todos los Reglamentos nuevos y las modificaciones de los Reglamentos existentes que esas reformas llevan consigo, conforme a la Declaración franco-inglesa de 8 de abril de 1904 y al Acuerdo franco-alemán de 4 de noviembre de 1911. Las regiones comprendidas en la zona de influencia determinada en el artículo II continuarán bajo la autoridad civil y religiosa del Sultán en las condiciones del presente Acuerdo. Dichas regiones serán administradas, con la intervención de un Alto Comisario español, por un Jalifa que el Sultán escogerá de una lista de dos candidatos presentados por el Gobierno español. Las funciones de Jalifa no le serán mantenidas o retiradas al titular más que con el consentimiento del Gobierno español.» (López-Hermoso Vallejo, Estela , 2010)

Tras este convenio el territorio marroquí quedó dividido en dos, las mitades eran claramente asimétricas tanto en extensión como en población. El norte de Marruecos fue la parte que quedó asignada para que España ejerciese su protectorado. Fueron los artículos 2 y 3 del Convenio los que establecían los límites geográficos. Dentro del Protectorado quedaban las ciudades de Ceuta y Melilla que siguieron manteniendo el estatus de plazas de soberanía española, y también la ciudad de Tánger, muy importante en la época. Dada la gran importancia diplomática de Tánger, se creó también en 1912 la Zona Internacional de Tánger.

Principalmente el territorio quedó dividido en amplias regiones que quedaron bajo la autoridad de las comandancias generales de Larache, Ceuta y Melilla, que eran las que se encargaban de extender la influencia española y también de administrar las zonas ocupadas en Marruecos a través de las oficinas correspondientes de Asuntos Indígenas

según las instrucciones del alto comisario. Sin embargo, el Servicio de Intervenciones, en 1935, dividió el territorio en cinco regiones y esta es la división que se mantuvo hasta el final del Protectorado: Yebala, Lucus, Gomara, Rif y Kert. Estas regiones se constituyeron como unas unidades político-administrativas que agrupaban a las personas de las diferentes tribus, a cada cual estaba adscrita una oficina interventora. (López-Hermoso Vallejo, Estela , 2010)

Tanto el protectorado francés como el español sobre el territorio marroquí terminan en 1956 cuando ambos Estados reconocen la independencia de Marruecos y la legitimidad del Sultán Mohammed V. Sin embargo, la zona sur, o Tarfaya, no pasó a ser parte de la soberanía marroquí hasta 1958.

Desde la Reconquista hasta el fin de este protectorado, fue destino de refugiados, inmigrantes y colonos llegados a este territorio desde España. Se estima que durante la época dorada del protectorado el número de españoles solamente afincados en Tánger era de más de 30.000. Sobre todo comenzaron a llegar olas de españoles a Marruecos después de la Guerra Civil. En 1976 se dio el gran éxodo de españoles de Marruecos, después de la famosa Marcha Verde. Hoy en día se estima que permanecen en Tánger no más de 200 españoles. (Sayahi L. , 2005)

El protectorado se vio como un nuevo «pequeño Estado» español que estaba sometido a la autoridad extranjera, aunque también provisto de una figura nacional, el *Jalifa*, que vivía en Tetuán, la capital del protectorado, y este Jalifa representaba al *Sultán*, o rey de Marruecos, que vivía en la zona que pertenecía al protectorado francés. En teoría, España, como nación protectora del territorio debía modernizar la zona, y proporcionar una mejora general, pero sin que la zona perdiese su propia identidad. España hizo un gran esfuerzo para aportar la mayoría de los servicios posibles para modernizar al pueblo marroquí durante la época del Protectorado. En el ámbito cultural creó escuelas, institutos, magisterios, centros de estudios, teatros, museos, bibliotecas, pero también creó instituciones de acción social, como residencias, centros sanitarios primarios, grandes hospitales, centros deportivos, como también promovió las artes con manifestaciones culturales, exposiciones o competiciones. (Centro de Estudios Hispano-Marroquí , 2012)

En cuanto a la enseñanza de la lengua española durante la duración del Protectorado español en Marruecos, podemos hablar de la gran desorganización que caracterizaba al sistema de enseñanza que regía en el Protectorado español en Marruecos. Con el Protectorado, el español se convierte en la primera lengua impuesta por el colonizador tanto en la administración como también en las instituciones. En ese momento y tras esa imposición, el español se convierte en la segunda lengua hablada por los nativos marroquíes, ya que estos tenían que establecer y mejorar sus relaciones tanto sociales como comerciales con los españoles que comenzarían a llegar tras la firma del Convenio franco-español. Sin embargo las instituciones del Protectorado no realizaron ningún esfuerzo de organización específico para la enseñanza del español a los nativos, sino que este fue un contacto y aprendizaje que se llevó a cabo de manera natural por el continuo contacto con la lengua española por parte de los nativos marroquíes. (Benyaya, La enseñanza del español en Marruecos: del pasado al presente, 2007)

Cabe destacar que las escuelas dentro de la zona controlada por las autoridades españolas eran iguales que las del territorio español, ya que se crearon con la preocupación de que los españoles que residían en el protectorado recibiesen la misma educación que aquellos que habitaban en la península. Aunque a estas escuelas tanto de educación primaria como secundaria también tuviera acceso la población marroquí. Previamente a la llegada de los españoles al territorio marroquí, la educación se recibía únicamente en las *madrasas*, o escuelas religiosas, que estaban situadas en las mezquitas y que hacía que los niños musulmanes aprendiesen literalmente el Corán. La Administración española no termina con este tipo de educación, sino que la respeta, pero intenta cambiarla, creando lugares específicos para que se llevase a cabo esta tarea educativa, y decretando leyes para la protección en el futuro de los lugares y colegios donde solamente se siguiese esa enseñanza religiosa. (Benyaya, La enseñanza del español en Marruecos: del pasado al presente, 2007)

A la vez, también se desarrolla un programa de enseñanza marroquí más moderno, que gestionaba la Administración marroquí, pero siempre bajo la supervisión de España, en la que la instrucción básica y fundamental se realizaba en árabe, pero que contaba con el español como una de sus asignaturas fundamentales y con la misma categoría de la lengua árabe. Esta última enseñanza es la que paulatinamente va ganando más confianza, agrado y adeptos entre la población marroquí, tanto en las escuelas de primaria como en

las escuelas de educación secundaria. (Benyaya, La enseñanza del español en Marruecos: del pasado al presente, 2007)

d. La época postcolonial:

Cuando Marruecos se establece como un Estado independiente, la enseñanza se comienza a nacionalizar y el Gobierno de Marruecos comienza a controlar los demás sectores que también estuvieron bajo las riendas del Estado colonizador. Es aquí cuando comienza el proceso de marroquinización de las instituciones del país por parte del recién emancipado Estado. España comienza a ver que este proceso de marroquinización deja al español en uno de sus peores momentos en el norte de África, ya que dicho proceso pretende que el árabe, y en segundo lugar el francés sean los idiomas oficiales y por tanto principales de todo el país, y sus instituciones. (Benyaya, La enseñanza del español en Marruecos: del pasado al presente, 2007) A raíz de esta situación, el Gobierno español comienza a implantar una política cultural en territorio marroquí y es en este momento cuando comienzan a reorganizar las estructuras educativas en Marruecos y comienzan a crear nuevos centros e instalaciones como la Oficina Cultural y los Centros Culturales de Fez y de Rabat. (Bennani, 1996)

Se firman convenios culturales entre los dos Estados para así limar las asperezas de aquel momento, y para abrir nuevas páginas en la historia de ambos países. «Se pretendía, así, olvidar el reciente pasado de subordinación e iniciar una etapa de cooperación y ‘verdadera amistad’, si bien los frutos tardaron en brotar y hubo que esperar a la época democrática para poder palpar cambios significativos en el escenario de la cooperación cultural y de las relaciones entre ambos países». (Benyaya, La enseñanza del español en Marruecos: del pasado al presente, 2007)

Es con la llegada de los años ochenta cuando empiezan muy lentamente a verse algunos cambios en la enseñanza del español en Marruecos, ya que las relaciones entre los dos países son más fluidas. En 1979 se vuelve a firmar un nuevo convenio para intentar darle un impulso a la relación entre ambos países, y cabe destacar que este convenio estaba esencialmente enfocado a la mejora de la enseñanza. Sin embargo, las relaciones bilaterales no terminaban de mejorar, y por tanto el conocimiento tanto de la lengua como de la cultura española estaba en declive en territorio marroquí.

En 1991 se crea el Instituto Cervantes, el mayor organismo responsable de la difusión de la lengua y cultura españolas fuera del territorio español. Es este Instituto junto a la Consejería de Educación de la Embajada española en Rabat comienzan un nuevo proceso de cooperación con las instituciones responsables del sistema educativo marroquí. Es en este momento en el que el español vuelve con fuerza y comienza a ganarle terreno a los demás idiomas en el sistema de educación marroquí. (Fernández Suzor, 1992)

e. Las Ciudades Autónomas de Ceuta y Melilla:

Por norma general se suele subestimar la presión lingüística que conlleva que Ceuta y Melilla estén aún hoy en día bajo soberanía española y también la presión que ejercen los medios de comunicación españoles en la zona. Comenzaremos por describir brevemente la historia de ambas ciudades autónomas con respecto al Estado español y su gran influencia para la población marroquí que día a día entra en estas ciudades para comprar o trabajar. Estas dos ciudades tienen en común que son cónclave de gentes de diferentes religiones, tanto cristianos, como musulmanes, judíos en menor medida, y también hindúes. Son las dos únicas ciudades europeas en todo el continente africano. Esto realza la importancia del Estado español dentro del continente, incluso en la actualidad. Así como comentaremos los problemas diplomáticos por motivos territoriales entre España y Marruecos desde los años setenta.

Comenzaremos con la ciudad de Ceuta. Ceuta es una ciudad autónoma española desde 1995, situada en la península Tingitana, más exactamente, en la orilla africana del Estrecho de Gibraltar. Al norte, este y sur está rodeada por el Mar Mediterráneo, y al oeste y suroeste limita con Marruecos, con la región de Tánger-Tetuán. A pesar de ser una ciudad autónoma, la ciudad de Ceuta depende en la educación superior de la Universidad de Granada. Judicialmente está bajo la demarcación del Tribunal Superior de Justicia de Andalucía, Ceuta y Melilla, que tiene su sede en Granada. (Carmona Portillo, 2007)

Según el INE la población de Ceuta es de 84.534 personas (Instituto Nacional de Estadística (INE)), ocupando un territorio de 19 kilómetros cuadrados. Como ya hemos mencionado antes, es un territorio donde conviven personas de muy diferentes culturas y

religiones. Su puerto cuenta con una situación estratégica en el paso del Estrecho, y también en las comunicaciones entre el Mediterráneo y el Atlántico. Dicha posición estratégica del puerto ha hecho que se gane el estatus de puerto franco, por lo que cuenta con una serie de ventajas fiscales con las cuales se pretende favorecer el comercio con la región.

La ciudad de Melilla, también es una ciudad autónoma española desde 1995, y también está situada en el norte de África, con una población de unos 85.000 habitantes, y ocupa un terreno de 12,5 kilómetros cuadrados. Es fruto ejemplar de la convivencia de diversas culturas y religiones (musulmana, cristiana, judía e hindú), que llevan a la ciudad a ser particular en cuanto a la composición de su población y a sus actividades económicas, y por supuesto en su cultura. Todo esto también viene caracterizado por su posición geográfica y su particular historia. (García Flórez, 1999)

El patrimonio arquitectónico de Melilla está considerado como uno de los mejores exponentes del estilo modernista español de principios del siglo XX junto con el de Barcelona, que supera con creces al de otras ciudades, como por ejemplo Valencia o Madrid. También cuenta con una gran fortaleza construida en el siglo XVII, que se considera la única obra religiosa gótica de todo el continente africano.

Como consecuencia de la política africanista del Rey español Alfonso XIII, a lo que sucedieron las sucesivas batallas de Barranco del Lobo en el año 1909 y la Batalla de Annual en el año 1921, Francia y España tuvieron que forzar una alianza militar para la constitución del Protectorado de Marruecos, debido al gran impacto de estas batallas en la opinión pública española. El establecimiento de dicho Protectorado afectó muy positivamente el contexto económico de la ciudad de Melilla. Esto la convierte en la capital económica de la parte oriental de la parte española del Protectorado de Marruecos. Se desarrolló una industria derivada de la explotación de las minas del Rif, lo que propició el tráfico de mercancías y aumentó la pesca en la zona, ya que se necesitaban más alimentos para el nuevo flujo de españoles civiles o militares a la zona.

Fue en la ciudad de Melilla donde se produjeron los primeros acontecimientos que llevaron a la sublevación militar del año 1936 contra la Segunda República y que

posteriormente desencadenaron la Guerra Civil Española, lo que condujo al establecimiento del Régimen dictatorial del General Franco. (García Flórez, 1999)

Hasta el año 1995, en que se proclamó como Ciudad Autónoma, Melilla era una comarca más de la Provincia de Málaga, ya que era uno de los principales motores económicos de toda la región del Rif en la que se encuentra situada. También cuenta con el estatus de puerto franco, como Ceuta, por lo que es centro de intercambios comerciales internacionales. Asimismo es un territorio clave y un centro de atención de flujos migratorios de la población del continente africano hacia España y los territorios de la Unión Europea. (García Flórez, 1999)

En ambas ciudades españolas se puede ver un claro fracaso escolar<sup>2</sup>, que según la Encuesta de Población Activa de media en España es del 24,9%. En Ceuta y Melilla esta cifra se sitúa en el 37,5%. Una de las causas de este fracaso escolar puede ser que el sistema educativo español no se ha adaptado correctamente a las necesidades de multiculturalidad tan presentes en sendas ciudades. La presencia de muchos de los inmigrantes que llegan a vivir en estas ciudades hace complicada la tarea de la enseñanza, porque el español no es su primera lengua, y en las ciudades autónomas, al primar el sistema educativo español no hay una educación acorde ni un sistema de enseñanza del español como lengua extranjera, o incluso de adaptación para que los habitantes no nativos de español puedan aprovechar el sistema educativo español.

Tanto en Ceuta como en Melilla se habla mayoritariamente un árabe que tampoco corresponde con el árabe marroquí o *dariya*. En Ceuta hablamos del árabe ceutí, o *l'arabia sebtawia*, que es el idioma hablado por más del 35% de la población ceutí. La diputada Fatima Hamed Hossain declaró a este respecto a favor de la necesidad de un enfoque multidisciplinar para la integración de las variedades del árabe que se hablan en la ciudad para un mejor funcionamiento tanto del sistema educativo como de la sociedad en general. Declaró que:

---

<sup>2</sup> Nota: Entendiéndose por fracaso escolar la no obtención de un título académico mínimo y obligatorio.



«Si la lengua materna de nuestro alumnado no se corresponde con la lengua oficial o institucional y no la tenemos presente, estaremos contribuyendo a que existan desigualdades sociales, fragmentación sociolingüística y, consecuentemente al distanciamiento y enfriamiento de las relaciones entre las familias y la escuela.» (Youssi, 2012)

El árabe ceutí se diferencia claramente del árabe del resto de Marruecos, ya que se ha visto influido por la presencia tanto del español de los nativos de español que llevan tantas generaciones habitando allí como del árabe andalusí, que tras la expulsión de los moriscos y sefardíes, tomó su impulso hace tantos siglos. Es un dialecto más de los que se hablan en el norte de Marruecos, y como particularidad tiene una gran relación con el árabe marroquí y cuenta con muchos más préstamos del español que cualquier otro dialecto del norte de Marruecos. El árabe ceutí es árabe marroquí en cuanto a su estructura y es por tanto un dialecto de dicho dialecto. En Marruecos este dialecto no está considerado como tal en su Constitución, ya que en ésta solamente incluye el árabe clásico como oficial.

A pesar de que los ciudadanos de Ceuta pretenden que este árabe característico sea la lengua vehicular de la ciudad de Ceuta, este árabe característico ha sido expulsado del sistema educativo. Tanto los nativos de este dialecto del árabe, los nativos de castellano, y como los nativos de dariya desean una educación que incluya este dialecto del árabe para que no se pierda. Otra de sus peticiones es que se impartan cursos de esta variedad del árabe para los que no lo hablan puedan aprenderlo.

Sorprende, al observar estos datos, que el árabe ceutí no haya sido reconocido aún como lengua cooficial, ya que estarían en su derecho de solicitarlo los ceutíes según el Artículo Tercero de la *Constitución española*<sup>3</sup> y también de la *Carta europea de las*

---

<sup>3</sup> «Artículo 3 de la *Constitución española* de 1978.

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.

2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.

*lenguas regionales y minoritarias*, que argumentan que existe una necesidad de velar por la salvaguarda y la promoción del árabe de Ceuta, así como de incluirlo como lengua cooficial. Y no es solamente el Estado español y su sistema educativo en la ciudad de Ceuta el problema para la protección del árabe ceutí, sino que Marruecos, al no reconocerlo tampoco en su Constitución, priva de su derecho de estudiar en lengua nativa a los habitantes de los territorios colindantes con la ciudad, donde la frontera física no paró la difusión de este dialecto.

La situación lingüística en Melilla es bastante diferente a la de Ceuta. Ya que en la otra ciudad autónoma se habla la lengua *tamazight*, que es una lengua proveniente de la familia de las lenguas afroasiáticas y que se cree que es hablada por más de 60 millones de personas por todo el continente. Principalmente se habla en Argelia, Marruecos y en especial los *Tuaregs* son los principales hablantes. En especial en Melilla se habla un dialecto del tamazight, que es el *tarifit* (dialecto que se habla en la región del Rif). Cuenta con un alfabeto propio, el *tifinagh*, (puede verse en el Anexo) del cual no se sabe la antigüedad exacta, pero se cree que tiene más de seis mil años de antigüedad.

Este idioma no tiene relación alguna con las lenguas grecolatinas, ni con el árabe o con el arameo. Es una lengua bereber, y es la principal de las llamadas lenguas rifeñas, que se denominan lenguas bereberes septentrionales. En la región del Rif lo hablan casi dos millones de personas, por lo que es la lengua materna de la mayoría de la población de la región. Esta situación es igual en Melilla. Esta lengua ha ido incorporando varios sustantivos y conjunciones de la lengua española. Se estima que más de 250 palabras procedentes del español se usan en el rifeño, aunque con el paso del tiempo se han deformado o adaptado fonéticamente. Y no sólo eso, sino que más del 20% del léxico rifeño es una adaptación del árabe, tanto del dariya como del clásico. (Agencia EFE , 2009)

En Melilla pueden verse dos colectivos mayoritarios, el que procede de origen español, de costumbres españolas, religión católica, y el que procede de origen rifeño o bereber, de lengua Tamazight y religión islámica. A parte de otros colectivos minoritarios,

---

3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.»

previamente mencionados, como son el judío el hindú o el Romaní. No existe un consenso entre los ciudadanos de estas diversas culturas en cuál es la identidad melillense, lo que conlleva a unas grandes desigualdades sociales y económicas. (Mayoral del Amo)

Aunque la situación lingüística sea diferente en Ceuta que en Melilla, la situación administrativa para con el sistema educativo español en la ciudad de Melilla es muy similar a la de la ciudad de Ceuta. El tamazight no está incluido en el sistema educativo español, a pesar de que el grupo de ERC junto con el apoyo de IU, ICV y el PSOE lleven años reclamando que dicho idioma fuese incluido «al menos con carácter optativo» en los colegios, ya que los habitantes que hablan esa lengua a nivel nativo provienen de la «franja más frágil» económicamente hablando, y que por tanto tienen el mayor fracaso escolar. (Agencia EFE , 2009)

Junto con estos datos sobre la situación legal del estudio de las lenguas en ambas Ciudades Autónomas españolas en el norte de África, la convivencia multicultural en las Ciudades de Ceuta y Melilla es ejemplo de la interrelación religiosa posible también en el resto de España. Debería ser el ejemplo a seguir, ya que en España hay una creciente población musulmana, que por el momento muestra una reticencia hacia la integración cultural y religiosa y adaptación a las nuevas realidades sociales y culturales a las que se encuentran en nuestro país. Mientras que en el norte de Marruecos, en las dos ciudades autónomas se ha superado con éxito esa situación de marginalización de una de las dos sociedades, al menos en lo que a la convivencia se refiere. Ya que los dos estilos de vida (cristiano y musulmán) conviven en ambas ciudades, siempre se defiende por encima de todo la españolidad. Esto es debido también a la gran atracción económica que suponen tanto Ceuta como Melilla. (Mesa García, 2012)

Hay que volver a incidir en la subestimación de la presión lingüística que Ceuta y Melilla y los medios de comunicación españoles ejercen en el área. (Sánchez Sandoval & El Fathi, 2007) La presencia de estas dos ciudades funciona como un gran foco de atención e interés para la población marroquí para aprender español, sobre todo en las ciudades cercanas como pueden ser Tánger, Nador o Tetuán, (Sayahi L. , Aquí todo el mundo hablaba español: History of the Spanish Language in Tangier, 2004) donde los canales de televisión españoles penetran en la zona norte del país, y donde gozan de gran

popularidad. Por lo cual, debe decirse que el impacto socioeconómico y sociocultural del español en esta zona es destacable.

En general, el contacto continuo del árabe y el español se puede tratar como un hecho histórico, ya que desde los siglos de dominación musulmana de la península Ibérica el español se ha visto influido por el árabe y hoy en día podemos encontrar cerca de 1.300 préstamos del árabe en el español moderno. (Sayahi L. , 2004) Y si tenemos en cuenta que el español se ha usado como código de comunicación en muchas partes del norte de África y que sigue usándose, podemos darnos cuenta de esta realidad tan vigente hoy en día. A pesar de que podemos encontrar diferencias en el uso del castellano en la región del Norte de África, queda claro que el mero uso del mismo ha afectado y sigue afectando al desarrollo socioeconómico de estas áreas de influencia españolas. Pero sobre todo se puede apreciar la influencia en los aspectos socioculturales de la región. (Sayahi L. , 2005)

f. Inmigrantes:

Al hablar de inmigrantes tenemos que diferenciar entre dos tipos de inmigrantes, los que en el pasado llegaron a Marruecos, y que siguen allí pero son de origen español, y los marroquíes que emigraron a España y los que han vuelto a marruecos.

i. Español de los españoles nacidos en Marruecos

Como se ha citado anteriormente en este trabajo de investigación, entre los siglos XIX y el XX, en el norte de Marruecos se vio la llegada grandes flujos de inmigrantes españoles a este territorio. La población española en esta región era muy notable y llegó, incluso, a representar a una cuarta parte de los habitantes de Tánger en los años cincuenta del siglo XX. La presencia, tanto civil como militar española en estos centros urbanos llevó a la construcción de instituciones públicas que seguían un sistema español, por lo que a pesar de que al término del periodo que duró el Protectorado, muchos de los españoles que habitaban allí decidieran volverse a España, algunos sí que decidieron quedarse en estas tierras o bien para jubilarse o bien para terminar los estudios, para más tarde instalarse en España. (Sayahi L. , 2005)

Hoy en día, los pocos que se quedaron, siguen allí y siguen manteniendo sus costumbres españolas, ya que tenían sus negocios o bien trabajan en alguna de las instituciones españolas que tienen allí su base. Hay algunos, que a pesar de considerarse españoles (que lo son), jamás han visitado España, y cuentan con un conocimiento más bien rudimentario del árabe marroquí o del francés; ya que por norma general se resisten al uso del árabe a no ser que sea estrictamente necesario. Sin embargo, a pesar de esto, tampoco tienen un conocimiento muy amplio del español, por lo que lo normal en estos casos es que se comuniquen con una mezcla y alternancia entre el español y el árabe, siendo el árabe una lengua incrustada en la conversación, y el español la lengua matriz. Y en los casos en los que los hablantes conocen tanto el español como el árabe y el francés se observan casos en los que la alternancia de códigos involucra las tres lenguas (español, árabe y francés). (Sayahi L. , 2005)

El español que se habla en estos casos es el típico de la parte más oriental de Andalucía, ya que es aquí donde tuvo la mayor migración a tierras marroquíes. Y puede observarse tanto a nivel fonético y fonológico como a nivel léxico. A nivel fonético y fonológico, podemos observar la ausencia del fonema fricativo interdental, y la elisión de la /s/ final de las palabras. En conclusión, estos son seseantes y también son yeístas, ambos fenómenos que han sido también identificados en el caso de la Andalucía más oriental. El mismo efecto vemos en cuanto al nivel léxico, ya que no presenta una influencia directa en el árabe, aunque sí que usan algunas palabras que vienen de un fenómeno que se conoce como “*nonce borrowing*”<sup>4</sup>, ya que estos cambios no se producen de manera sistemática y cada persona incluye los que quiera en ese momento. Sobre todo se ve con el uso de interjecciones o con los marcadores del discurso.

Para los españoles que viven allí es muy complicado aprender la lengua nativa de la zona en la que viven, ya que aparte de que conservan su lengua nativa prácticamente intacta, mantienen contacto continuo con España, las Ciudades Autónomas de Ceuta y Melilla están muy presentes, los medios de comunicación españoles están por toda la zona, sumado al hecho de que la enseñanza española corre por cuenta de profesores

---

<sup>4</sup> Este término se refiere al uso de una palabra de otro idioma en el idioma principal de la conversación, el cual no se ha convertido en un término usado dentro de este idioma. Podría definirse también como cuando a veces se cambia una sola palabra en el código de habla.

enviados desde la península y a la incompetencia nativa que presentan los marroquíes tanto para mantener como para enseñar su lengua oficial.

A pesar de que el número de estos españoles en el territorio marroquí está en continuo descenso, y se cree que desaparecerán en un futuro no muy lejano, no se espera que el español como lengua se elimine del territorio, ya que siempre estarán en continuo contacto por los demás medios.

## ii. Retornados

Las Primaveras Árabes, el terrorismo en los países del Sahel y la crisis financiera y económica que está sufriendo Europa han hecho que muchos marroquíes hayan regresado a su país de origen en los últimos años. Hace años esas mismas familias dejaron atrás Marruecos en aras de encontrar una vida mejor. Son estas mismas familias las que ahora vuelven a su país de origen en busca de una estabilidad política, mayor seguridad y, por supuesto, oportunidades laborales. (Magrebies.net, 2013 )

Muchos deciden volver por la falta de trabajo en los países europeos a los que se mudaron tantos años atrás. En Marruecos cuentan con una vivienda y saben que con pocos ingresos, podrán subsistir y no pasar hambre. Los mejor cualificados encuentran trabajo más fácilmente, sin embargo surge el problema de la integración de sus hijos. Por norma general estos hablan perfectamente el español, ya que debieron aprenderlo para comunicarse en la escuela, y sin embargo tienen conocimientos muy limitados o inexistentes de dariya. (Magrebies.net, 2013 )

Al llegar a Marruecos, deben instruirse en aprender el idioma, aunque en algunos casos las familias optan por inscribir a sus hijos en escuelas privadas. Sin embargo estas escuelas no están al alcance de cualquiera. Los marroquíes que solían residir en España o Francia tienen más facilidades que los de los demás países, ya que hay muchos colegios españoles y franceses. Sin embargo, y aunque no son colegios caros, es complicado encontrar una plaza para los hijos.

El gran problema es que muchos de estos niños son españoles, han estudiado toda su vida en español y no tendría sentido para ellos que se les inscribiese en otro tipo de colegio, ya que no obtendrían buenos resultados académicos.

El gobierno marroquí ha tomado nota del problema de integración de estos jóvenes, y ha creado escuelas de verano e incluso universidades de verano. A estos centros pueden apuntarse los jóvenes de origen marroquí que han nacido y residido en otros países. Abdellatif Maazouz, el Ministro encargado de la comunidad marroquí en el extranjero, declara que estos cursos de verano son una plataforma de comunicación entre los marroquíes de Marruecos y los de fuera. También afirma que estos cursos incluyen programas de lengua árabe, y cursos y conferencias sobre la historia y la cultura del Reino de Marruecos con la intención de promocionarlo, pero sobre todo mostrar los grandes avances que ha conseguido el Reino a lo largo de los últimos años. (Benyaya, 2007)

Como conclusión podría decirse que debido a la vuelta de estos inmigrantes desde España a su país de origen por motivos económicos, el español está cobrando aún más relevancia, sobre todo entre la población joven y en el sistema educativo marroquí. Por tanto la exposición al lenguaje en el territorio marroquí es aún mayor.

#### **4. Como afecta el español al desarrollo sociocultural de Marruecos.**

##### **a. El español como segunda lengua:**

A pesar de que oficialmente sea el francés la segunda lengua oficial de Marruecos, es la relación que tienen los habitantes del norte de Marruecos directamente y en su ámbito más inmediato, por su gran importancia tanto política como geográfica, lo que confiere al español el estatus de segunda lengua de muchos de los habitantes de Marruecos. Y esto es así, porque en la mayoría de los casos el español se termina por adquirir de manera informal, es decir, fuera del ámbito del sistema educativo. Este hecho confirma la gran presencia del español en el panorama sociolingüístico marroquí.

Otro dato a destacar, y que apoya la hipótesis de este trabajo de investigación, es que los marroquíes, por muy leve que sea su conocimiento del español, están en continuo contacto con la lengua española y hacen uso de ella de manera pasiva, esto ocurre, por ejemplo, mientras ven la televisión española. O también de manera activa, directamente interactuando o bien con los españoles que todavía viven allí o bien con los turistas. El turismo español es una gran fuente de ingresos para los trabajadores marroquíes, por eso ellos hacen el esfuerzo de aprender esta lengua, ya sea porque conocen a gente española, o bien trabajan en empresas españolas, o porque tienen amigos españoles. Simplemente el hecho de querer ver la televisión española, para entender sus películas o las noticias es un estimulante que les lleva a tener que aprender español.

Sin embargo, el nivel de conocimiento del español varía mucho por parte de los marroquíes. Los que mayor conocimiento tienen de la lengua son los estudiantes de la zona que cursan sus estudios tanto primarios como secundarios en alguna de las instituciones españolas. El avanzado conocimiento del español por parte de estos estudiantes es equiparable al conocimiento de un estudiante español que resida en la península, y no solamente en los aspectos léxicos, sino en los pragmáticos también: son capaces de reproducir frases de moda y expresiones típicas del momento. Y si a la educación que reciben estos jóvenes le sumamos el contacto directo con la televisión española y su conocimiento de francés, se traduce en unos jóvenes marroquíes con un nivel de español equiparable al de los jóvenes de su misma edad que residen en la península.



Los numerosos marroquíes que aprenden el español de manera informal poseen una competencia pasiva del español y a la hora de hablar muestran muchos errores. Dentro de este grupo encontramos dos tipos de perfiles. El primero es el de las personas mayores que vivían en Marruecos durante el protectorado español y el segundo es la gente que proviene de un perfil con un nivel educativo bajo que aprende lo básico de la lengua española para poder comunicarse y ganarse la vida con ello y que muestra claros rasgos de las variedades criollas, como puede ser la simplificación del sistema verbal. (Heath, 1989)

Sin embargo, incluso dentro del grupo de marroquíes que cuentan con el menor nivel de conocimiento del español (que es bastante pequeño) podemos observar que hace uso de muchos préstamos léxicos provenientes del español y que contiene el árabe que se habla en el norte de Marruecos. En particular podemos encontrar palabras que están «relacionadas con el mar y la pesca (rape, merluza o gamba), palabras relacionadas con la tecnología en general (máquina, embrague, compresor), otras relacionadas con la actualidad (moda, campeonato, visado), además de las palabras más comunes de la vida diaria (amigo, carretera, playa). Algunas de estas palabras han sufrido más cambios en el proceso de adaptación al árabe que otras (*sansur* = ascensor; *comira* = comida), pero la mayoría suelen conservar su significado original sin cambios o se dan muy pocas alteraciones morfofonológicas (*skwila* = escuela; *tiburun* = tiburón).» (Sayahi L. , 2005)

b. El español en el ámbito empresarial marroquí:

- i. La presencia de empresas españolas y su influencia en la penetración del español en Marruecos.

Por norma general, el objetivo principal de cualquier transacción comercial va a ser siempre la obtención de unos beneficios económicos para las partes que la llevan a cabo. Sin embargo, cabe destacar que sin lugar a dudas las transacciones comerciales también son un importante canal de intercambio cultural y lingüístico. En este caso, los productos españoles que se introducen en Marruecos van cargados de unos rasgos culturales muy propios que por norma general terminan influyendo en la percepción que muchos marroquíes tienen de su vecino del norte, y por extensión, de su lengua también. (Fernández Vítors, David & Benlabbah, Fatiha, 2014)

Es importante señalar, que la exportación de productos españoles a Marruecos no solo conlleva el conocimiento de la lengua española en Marruecos, sino que también conlleva una necesidad de adaptar el producto para su venta en el territorio marroquí, por lo que se termina por generar una actividad lingüística en español (de traducción, interpretación o localización), que a la larga terminará por infundir una demanda de este idioma en el propio Marruecos. Es decir, que el hecho de que el hecho de internacionalizar el producto para exportarlo requiere una reflexión profunda sobre la cultura y las peculiaridades lingüísticas de ambos países. Aunque sí que cabe mencionar que debido a la presencia de las cadenas de televisión españolas en el norte de Marruecos, los productos españoles como los aceites de oliva o los zumos de frutas son muy conocidos y están muy bien considerados entre los marroquíes. (Fernández Vítóres, David & Benlabbah, Fatiha, 2014)

Al hablar de las empresas españolas en Marruecos, hay que mencionar datos económicos que sostengan dichas menciones. Según la OCDE y Euromonitor International en 2012 el flujo de inversión directa extranjera en Marruecos alcanzó los 2.900 millones de euros. Los países que se sitúan a la cabeza de esta inversión son Francia, Emiratos Árabes Unidos y Estados Unidos. España se sitúa en el cuarto lugar de esta clasificación con una inversión de unos 120 millones de euros.

Hay que tener en cuenta que la inversión de España representa casi la totalidad de la inversión extranjera directa del mundo hispanohablante. Eso se traduce en que tanto el inglés como el francés (este especialmente) se identifican más con el éxito inversor en Marruecos, a pesar de las importantes y constantes inversiones españolas. (Fernández Vítóres, David & Benlabbah, Fatiha, 2014)

Por último, la consolidación y establecimiento de empresas españolas en Marruecos es un atractivo importante para la consolidación de la lengua y la cultura españolas en dicho territorio. Ya que con la implantación de estas empresas, no solamente se está exportando la empresa en cuestión, sino que también se exportan unos códigos de conducta y costumbres empresariales, y estos en muchas ocasiones son muy difíciles de separar de la lengua. A veces, estas empresas también traen consigo trabajadores españoles que a su vez traen a sus familias, lo que al final afecta al desarrollo sociocultural del país. (Fernández Vítóres, David & Benlabbah, Fatiha, 2014)

## ii. El español en la empresa marroquí

Después de analizar el impacto de las empresas españolas arraigadas en el territorio marroquí y del impacto que causan en la lengua con su uso en el día a día de la actividad empresarial del país, es importante analizar el papel de una persona que conozca en profundidad ambos idiomas dentro de la empresa marroquí. El hecho de ser capaz de cerrar un trato comercial entre una empresa marroquí y una española se traduce en un nivel profundo de entendimiento mutuo total de ambas culturas y por tanto de sus idiomas. La actividad comercial hispano-marroquí conlleva la asimilación de ciertos códigos culturales ligados de manera muy profunda a la lengua de cada una de las partes. (Fernández Vítors, David & Benlabbah, Fatiha, 2014)

## iii. Turismo

Definitivamente, el sector empresarial más importante para la difusión del español en Marruecos es el sector turístico, ya que este lleva consigo el traslado de un gran número de extranjeros al país vecino. Por norma general, el contacto entre los turistas extranjeros y la población marroquí conlleva a un gran intercambio de información sobre la cultura y las costumbres de sendos países, y dicho intercambio atrae también a un intercambio lingüístico. Asimismo, el turismo extranjero termina dejando cierta huella en la sociedad marroquí.

Cabe destacar la relevancia del turismo como instrumento de difusión de la lengua y la cultura de un país a escala internacional. Sin embargo, el caso del español en Marruecos, es de especial relevancia. Este hecho se debe a la cercanía de los dos reinos y a la historia compartida por sendos países.

España es conocida en todo el mundo por el liderazgo en la actividad turística y en la internacionalización de las empresas turísticas que atraen a los propios turistas españoles. Y a pesar de que España no es líder del sector turístico internacional en el territorio marroquí (está por detrás de Francia o Reino Unido), es esa capacidad de atracción a los turistas españoles lo que más influye en el uso del español en Marruecos. Y a pesar de que el turismo francés supera con creces al turismo español o hispanohablante, es importante remarcar que el número de turistas españoles no ha dejado

de crecer desde el año 2010 tras la implantación del programa Visión 2010<sup>5</sup>. Estos datos representan un gran estímulo para el impulso del aprendizaje del español por parte de la sociedad marroquí que pueda querer introducirse en el sector del turismo, ya que la demanda de servicios derivados del propio sector del turismo aumentará también de manera constante. (Fernández Vítóres, David & Benlabbah, Fatiha, 2014)

c. Instituciones españolas en Marruecos:

i. Consejería de Educación española en Marruecos:

Como se ha comentado previamente en este trabajo de investigación, con el término del Protectorado Español en Marruecos, el Gobierno español abandonó un poco las labores institucionales y relacionadas con la organización y preservación de las instituciones escolares. Sí es cierto que en 1980 se firmó un acuerdo nuevo de cooperación cultural entre los gobiernos de los dos países interesados que tenía como objetivo asegurar el conocimiento y la difusión de la lengua, la historia y la civilización de los dos países. Esto pretendía llevarse a cabo mediante el fortalecimiento de la enseñanza de estas asignaturas dentro de los programas oficiales de educación en los centros marroquíes. A parte de esto, sendos países se comprometieron al establecimiento y desarrollo de relaciones de cooperación en la investigación científica, mediante lazos de cooperación directa entre las instituciones de ambas partes. Otros ejemplos de esta cooperación son: el intercambio de profesores a todos los niveles, la concesión de becas, la creación y participación en congresos científicos, así como el intercambio de responsables de educación. (Benyaya, 2006)

Sin embargo, con todos los esfuerzos y las esperanzas puestas en este convenio de cooperación, dicho convenio no fue ratificado por el Gobierno marroquí hasta cinco años más tarde, debido a vicisitudes políticas. Y aun cuando el convenio fue ratificado muchos aspectos importantes para la difusión del español, como la circulación de libros en español, la convalidación de títulos o el intercambio de lectores, no fueron implementados correctamente por la poca efectividad con la que contaba el convenio en esos ámbitos.

---

<sup>5</sup> Estrategia turística desarrollada desde el año 2001, cuyo principal objetivo era aumentar el número de turistas en Marruecos hasta los 10 millones de personas en el año 2010. Se pretendía alcanzar este objetivo a través del aumento de la financiación privada extranjera.

(Roldán Romero, El español en el contexto sociolingüístico marroquí: evolución y perspectivas (I), 2005)

Es en 1989 cuando se pone en marcha un proyecto diferente, la Consejería de Educación en Marruecos. El principal objetivo de dicha Consejería en ese momento es la reorganización de la educación española en Marruecos, que como ya hemos visto estaba muy descuidada desde hacía años. (Roldán Romero, 2006 ) En el fondo quería terminarse con la paradoja de que a pesar de que Marruecos era el país en el que España había gastado más en cooperación y acción cultural, la población marroquí a penas lo notaba.

En 1991 la Oficina Cultural Española (Moratinos, 1993) emitió un informe que ponía de manifiesto la falta de conocimiento que presentaba la sociedad marroquí de la cultura española, en algunos casos se presentaba como un desconocimiento absoluto, ya que tenían como referencia el idioma francés y a Francia. De hecho, irónicamente, muchos de los hispanistas de origen marroquí habían recibido su educación en universidades francesas y habían realizado sus tesis bajo la supervisión de profesores franceses.

Con la llegada de los noventa, España se percató de los graves problemas a los que se enfrentaba y comenzó con su nuevo plan de actuación para la promoción y la enseñanza del español en Marruecos. También quiso llevarse a cabo el pleno desarrollo de la cooperación educativa entre el Ministerio de Educación de Marruecos y la Consejería de Educación de la Embajada de España en Marruecos. Pero, sobre todo, lo más importante y de más éxito fue la creación de una sección bilingüe dentro del sistema educativo marroquí, que al final terminó por denominarse Opción Lengua Española (OLE). El establecimiento de esta opción se tradujo en un rápido incremento en las horas que se dedicaba al estudio tanto de la literatura como de la lengua española por parte de los alumnos que la elegían, ya que contaba con un programa especialmente diseñado para ello. (Fernández Vítors, David & Benlabbah, Fatiha, 2014)

El Rey Hassan II, a finales de los noventa impulsó la reforma del sistema educativo marroquí. Dicha reforma apostaba plenamente por el plurilingüismo en el sentido más amplio de la palabra. El español se ha ido introduciendo progresivamente en los troncos

de materias comunes en los cursos de bachillerato y la educación secundaria. Sin embargo, a pesar de que esta medida se implementó hace ya más de 15 años, el número de centros que ofertan este marco educativo es aún muy reducido.

A pesar de que el español comparte en el territorio marroquí la condición de lengua colonial con el francés, parece que institucionalmente sigue siendo esta última la lengua más común. Sin embargo, el español es una de las lenguas extranjeras más importantes dentro del territorio marroquí, debido a su proximidad geográfica y la historia en común de los dos reinos. (Fernández Vítóres, David & Benlabbah, Fatiha, 2014)

## ii. Instituto Cervantes:

El principal objetivo de todos los institutos cervantes es el mismo, la difusión de la imagen de la España moderna y democrática mediante la acción globalizadora de dos líneas de ideas fundamentales: un sistema pedagógico abierto y actualizado y la realización de múltiples actividades culturales. (Instituto Cervantes , 2004)

Marruecos es un caso particular, ya que es el país que cuenta con más centros del Instituto Cervantes en el mundo, con centros situados en Marrakech, Casablanca, Rabat, Tánger, Tetuán y Fez. En Marruecos, «el Instituto Cervantes apoya los elementos culturales comunes entre los dos países, para lo que se ha sabido rodear de intelectuales que han mantenido siempre una respetuosa visión del otro, evitando caer en tópicos y aportando criterio, rigor e innovación», declara Xabier Markiege el Director del Instituto Cervantes en Rabat en su Informe sobre el español en Marruecos. (Instituto Cervantes , 2004)

El número total de alumnos en los Institutos Cervantes se mantiene estable, (últimamente siempre en alza). Los motivos que llevan a los estudiantes a apuntarse a los Institutos Cervantes de Marruecos son de lo más variado, algunos quieren seguir con otros estudios en España, otros tienen hijos escolarizados en un centro docente español, otros quieren trabajar en empresas relacionadas con España, y otros, como los funcionarios, mantienen relaciones institucionales con España.

Por otro lado, la demanda del aprendizaje del español se produce «como consecuencia de la vecindad entre los dos países y de las relaciones estratégicas, económicas y sociales, la actual coyuntura de refuerzo de las relaciones bilaterales de amistad», como declara Xabier Markieg en el informe mencionado previamente. Todo esto, va a contribuir a intensificar el interés dentro del territorio marroquí por todo lo español, no solamente la lengua. (Instituto Cervantes , 2004)

### iii. Publicaciones del Ministerio de Educación desde Marruecos

#### 1. Revista *Aljamía*:

Hace 25 años que la Consejería de Educación en Marruecos usa la Revista *Aljamía* como un instrumento de información, difusión y promoción institucional al servicio de los objetos y la misión de dicha Consejería. Esta revista ofrece información académica así como noticias sobre la producción de estudios mudéjares y moriscos en casi todos sus aspectos, hace especial hincapié en los textos aljamiados, la filología arabo-románica en las diversas facetas de las relaciones entre el árabe y las lenguas romances. También es importante resaltar las confluencias entre las sociedades arabo-islámicas y el mundo europeo occidental, en especial España y la Unión Europea. Se publica de manera anual, y recientemente ha cambiado su formato, de papel a la publicación *en línea*, con una tirada limitada en CD. Se publica bajo los auspicios de un comité internacional y en sus páginas podemos encontrar información acerca de todo tipo de actividades académicas relacionadas con el mundo árabe, así como un gran número de novedades bibliográficas a cargo de especialistas. No sorprende la elección de aljamía como nombre para la revista, ya que entendemos como aljamía la escritura con caracteres árabes de las lenguas romances que hablaban los andalusíes durante los últimos momentos de al-Ándalus. (Ministerio de Educación, s.f.)

#### 2. Otros:

Otro ejemplo de publicaciones patrocinadas por el gobierno español para la promoción y enseñanza de la lengua y la cultura españolas en territorio Marroquí es la Revista *Cuadernos de Rabat*, que es un proyecto que emite materiales didácticos elaborados para la asesoría técnica de la enseñanza del Español como Lengua Extranjera

(ELE), y está diseñado por el equipo de asesores de la Consejería de Educación de Marruecos. (Ministerio de Educación, s.f.)

La Consejería de Educación en Marruecos emite unos boletines llamados *Boletín Balcón* que informan sobre la situación de la educación en Marruecos, sobretodo la que está bajo los mandos de las autoridades españolas. También incluye una compilación de los convenios de colaboración o las inauguraciones de centros de recursos en las universidades y centros de estudios superiores donde haya departamento de español. Según se relata en la página web del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte: «Favorecer el conocimiento y la profundización de la lengua española de una manera actualizada, didáctica y significativa, así como difundir cuantos elementos la hacen indispensable en el mundo actual han de ser nuestros objetivos primordiales. Y eso es lo que se observa desde nuestro Balcón: un panorama extraordinariamente positivo del trabajo y el interés de cuantos han participado, de un modo u otro, en actuaciones en pro del español: estudiantes, profesores, inspectores, asesores y cuadros de la administración educativa.» (Ministerio de Educación, s.f.)

Por último también cabe mencionar la existencia de un cuaderno llamado *Experiencias didácticas en las aulas de español de Marruecos*. Este cuaderno es una recopilación de textos que preparan los docentes para sus clases y en especial los que se leen en público por los alumnos de los institutos marroquíes en los actos institucionales del Día de la Lectura o en el del Día de la Hispanidad. También se ofrecen algunas pautas para la explotación didáctica de algunos textos seleccionados e incluso se incluyen actividades. A diferencia de las demás revistas, este documento electrónico, que se lleva realizando desde 2010, se va actualizando con las recopilaciones que cada profesor aporta.

#### d. Música y literatura:

Tras llevar a cabo esta investigación, se me planteó la posibilidad de que la difusión del arte en Marruecos también se llevase a cabo en español, y al comenzar a investigar el mundo de la música, comprobé que estaba en lo cierto. Para dar a entender la relevancia de este hecho voy a hablar de un caso en particular, el de Abdel Mc Jeebli, un cantante de música rap, de 21 años, de origen marroquí que lleva más de una década



viviendo en España. Lo curioso de este caso es que canta canciones que tienen que ver con el islam y con el hecho de cómo ser un mejor musulmán, y todo esto lo hace en perfecto español. A día de hoy, él vive en Barcelona con su familia, aunque el resto de su familia se dedica a la producción de hachís en el famoso pueblo de Chaouen, en las montañas del Atlas marroquí.

La primera canción de Jeebli que escuché y que es su canción más famosa se llama *Me arrepiento Dios* (letra en el anexo 5), y habla de cómo ser un buen musulmán. En general todas sus canciones hacen referencia al islam, y a ser mejor persona. Otros ejemplos son *Adiós*, del año 2013, o *Soy Palestina*, que es su video con más visitas en YouTube con 68.791 y que trata de una canción protesta apoyando a los musulmanes palestinos.

Jeebli accedió a concederme una entrevista a través de la red social *Facebook*. Dicha entrevista puede encontrarse en el anexo número 6 de este trabajo de investigación. A lo largo de esta entrevista, Jeebli iba descubriéndome que lo que había investigado hasta la fecha, era correcto. Jeebli canta en castellano, y él mismo dice que lo hace así primero porque su conocimiento de árabe no es tan avanzado como para poder componer sus canciones de rap en ese idioma, y segundo porque si canta en español la mayoría de la gente en Marruecos va a entenderlo, y así no se limita a dicho territorio, sino que pueden escucharle marroquíes que viven en España y que ya no hablan el idioma de su país de origen o incluso expandir sus fronteras y que su música se escuche en otras partes del mundo en las que se hable español.

Cabe mencionar que existe una pequeña producción de obras literarias en español, principalmente en el norte de Marruecos. La mayoría de las obras que forman parte de esta literatura popular son obras en forma de relatos o novelas cortas que hacen referencia al tiempo y el lugar del protectorado español en Marruecos, aunque los personajes suelen ser marroquíes. No suele prestársele mucha atención a este movimiento literario, ya que es bastante poco frecuente, pero sí debemos destacar que existe. (Sayahi L. , 2005)

## 5. Conclusiones.

La situación del español en Marruecos ha pasado por momentos muy distintos a lo largo de la historia, pero sobre todo en el siglo pasado. Hay que comenzar hablando de la haquitía, que a pesar de haberse mantenido como un código entre los judíos marroquíes, al entrar en contacto directo con el español de la península sufrió un proceso de rehispanización acelerado, y todo esto sumado a la inmigración se traduce a la desaparición de la haquitía del norte de Marruecos.

Después hay que mencionar que durante la primera parte del siglo pasado, el español gozó de un estatus privilegiado por causa del protectorado y la política lingüística que España impuso en la zona. Después de la independencia marroquí se pudieron observar importantes cambios, ya que el número de hablantes nativos en la zona descendió drásticamente. A pesar de estos cambios dramáticos, el hecho de que los miembros de la tercera generación de inmigrantes mantuvieran el español como lengua nativa, facilitó que los españoles que habitaban en territorio marroquí, se reincorporasen a España y se desvincularan de Marruecos totalmente. (Benyaya, 2007)

Hoy en día en Marruecos miles de marroquíes mantienen el español como segunda lengua, y la presencia de las empresas y la posibilidad de migrar a España siguen siendo los principales motivos por los que los marroquíes aprenden nuestra lengua. Puede decirse que le atribuyen un valor económico al español, por lo que les es más interesante aprenderlo que solamente por su valor cultural y su legado histórico en el área. (Sayahi L. , 2005)

Por tanto se estima que a día de hoy cerca de tres millones de marroquíes hablan correctamente el español y que más de dos millones lo conoce bastante bien. Existen un gran número de centros de enseñanza españoles distribuidos por todo el territorio marroquí entre colegios de EGB, Institutos y centros de Formación Profesional, a parte de los numerosos centros del Instituto Cervantes.

El español es una lengua que está en constante expansión, y es cada vez más obvio que es una lengua de interés en marruecos y que poco a poco irá

acaparando a un mayor número de candidatos para su aprendizaje. Esta situación es claramente visible en las aulas de los colegios marroquíes, que cada año tienen más solicitudes para las clases de español. Estas clases en los colegios públicos del sistema marroquí suponen para la gran mayoría el primer contacto con la lengua española y la posible apertura de una puerta para una posible carrera en el español. Explicar la huella que ha dejado el español en Marruecos y cómo ha afectado a su desarrollo en general, y sociocultural más en particular ha sido el principal objetivo de esta investigación.

## 6. Bibliografía.

- Agencia EFE . (04 de 11 de 2009). La lengua tamazight de Melilla. *ABC*. Obtenido de <http://agencias.abc.es/agencias/noticia.asp?noticia=163091>
- Bennani, A. (1996). Relaciones culturales y cooperación científica hispano-marroquíes: un balance de cuarenta años después de la independencia del Magreb. *Awráq. Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo, volumen XVII*, 283 - 291.
- Benoliel, J. (1926). Dialecto judeo-hispano-marroquí o hakitía. BRAE.
- Benyaya, Z. (2006). *La enseñanza del español en la secundaria marroquí: aspectos fonéticos, gramaticales y léxicos. Materiales didácticos.* . Granada : Universidad de Granada.
- Benyaya, Z. (enero de 2007). La enseñanza del español en Marruecos: del pasado al presente. *Porta Linguarum* 7, 167 - 180 .
- Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. (s.f.). *Los moriscos antes y después de la expulsión.* (M. d. Epalza, Productor) Recuperado el 10 de 04 de 2015, de <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/los-moriscos-antes-y-despues-de-la-expulsion--0/html/>
- Carmona Portillo, A. (2007). *Historia de Ceuta.* Sarriá S.L. .
- Centro de Estudios Hispano-Marroquí , A. (2012). *100 años después del Protectorado español en Marruecos 1912 - 2012.* Málaga : Ayuntamiento de Málaga, Servicio de Programas .
- Chavarría Vargas, J. A. (2005-2006). Herencia Lingüística de Mudéjares y Moriscos en la lengua castellana. Madrid.
- Daniel P. Faigin. (s.f.). *Society and Culture of Jewish.* Obtenido de <http://shamash.org/lists/scj-faq/HTML/faq/13-05.html>
- Díaz-Mas, P. (s.f.). Los sefardíes: una cultura en el exilio . *Aula Abierta*, 26 - 33 .

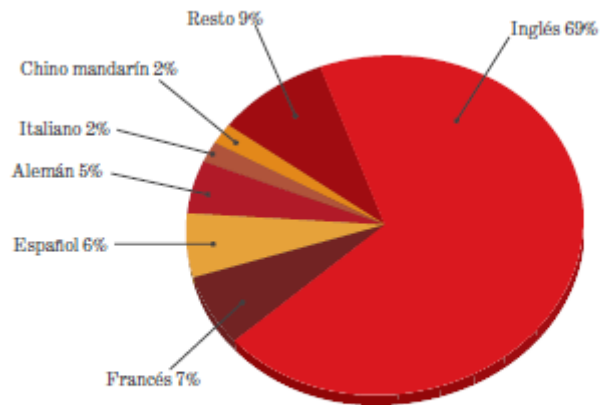
- Fernández Suzor, C. (1992). Las relaciones culturales hispano-marroquíes en la perspectiva de los noventa. En B. López , *España-Magreb, siglo XXI. El porvenir de una vecindad* (págs. 327 - 335). Madrid : Mapfre .
- Fernández Vítores, David, & Benlabbah, Fatiha. (2014). *La lengua española en Marruecos*. Rabat: Embajada de España, AECID.
- García Flórez, D. (1999). Ciudad Autónoma de Melilla . En F. D. García, *Ceuta y Melilla: cuestión de Estado*.
- Guerra, A. (s.f.). Origen y Destino de los Moriscos de Marruecos. Obtenido de <https://elfarodigital.es/antonio-guerra/144155-origen-y-destino-de-los-moriscos-de-marruecos.html#>
- Heath, J. (1989). *From Code Switching to Borrowing: Foreign and Diglossic Mixing in Moroccan Arabic* . Londres: Kegan Paul .
- Instituto Cervantes . (2004). *El español en Marruecos*. Rabat.
- Instituto Cervantes . (2014). *El español: una lengua viva*. Instituto Cervantes.
- Instituto Nacional de Estadística (INE). (s.f.). Obtenido de España en Cifras 2014: [http://www.ine.es/prodyser/espa\\_cifras/2014/files/assets/basic-html/page10.html](http://www.ine.es/prodyser/espa_cifras/2014/files/assets/basic-html/page10.html)
- Lewis, M. P. (2009). *Ethnologue 16 ed.* . Ethnologue .
- López-Hermoso Vallejo, Estela . (2010). De la Declaración y Convenio hispano-franceses relativos a Marruecos (1904) al Acuerdo Hispano-Francés sobre Marruecos (1912). *Ab Initio, Núm. 1*, 123 - 148. Obtenido de [www.ab-initio.es](http://www.ab-initio.es)
- Magrebies.net. (2013 ). Debido a la crisis los marroquíes vuelven a casa . *Magrebies.net*
- Mayoral del Amo, J. F. (s.f.). El mosaico de Melilla .
- Mesa García, B. (2012). *Ceuta y Melilla: Una visión de futuro*. Madrid : IEES.
- Ministerio de Educación, C. y. (s.f.). *Marruecos* . Obtenido de Publicaciones: <http://www.mecd.gob.es/marruecos/publicaciones-materiales/publicaciones.html>
- Moratinos, M. (1993). *Presencia cultural de España en el Magreb*. Madrid : MAPFRE .

- Moreno Fernández, F , & Otero Roth, J. (2007). *Atlas de la lengua española en el mundo*. Barcelona: Ariel, Fundación Telefónica.
- Roldán Romero, M. (2005). El español en el contexto sociolingüístico marroquí: evolución y perspectivas (I). *Aljamía*, 37 - 46 .
- Roldán Romero, M. (2006 ). El español en el contexto sociolingüístico marroquí: evolución y perspectivas (II). *Aljamía*, 25 - 37 .
- Sánchez Sandoval, J., & El Fathi, A. (2007). *Relaciones España-Marruecos: Nuevas Perspectivas y Enfoques*. Cádiz : Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz .
- Sayahi, L. (2004). Aquí todo el mundo hablaba español: History of the Spanish Language in Tangier. *Journal of North African Studies*, 9 , 36 - 48 .
- Sayahi, L. (2004). The Spanish Language Presence in Tangier . *The Afro-Hispanic Review*, 23, 54 - 61 .
- Sayahi, L. (2005). El español en el norte de Marruecos: historia y análisis . *Hispanic Research Journal Vol. 6* , 195 - 207.
- Sayahi, L. (2005). Language and Identity among Speakers of Spanish in Northern Morocco: Between Ethnolinguistic Vitality and Acculturation. *Journal of Sociolinguistics*, 9, 95 - 107.
- Sefardiweb. (s.f.). *Sefardiweb*. Recuperado el 15 de 04 de 2015, de <http://sefardiweb.com/node/8>
- Youssi, A. (2012). *Árabe marroquí: de la oralidad a la enseñanza* . Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha .

## 7. Anexos.

### ANEXO I – Gráficos

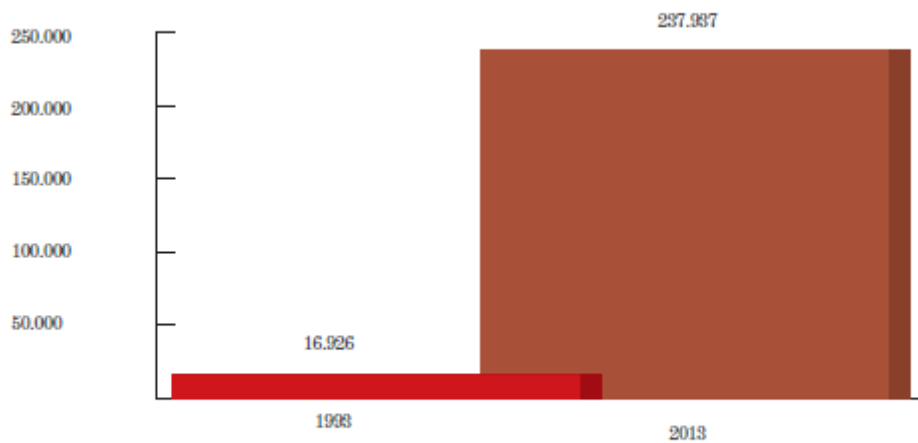
1. Gráfico que muestra los idiomas más estudiados como segunda lengua extranjera en el mundo.



Fuente: *Primer Informe Berlitz sobre el estudio del español en el mundo, 2005.*

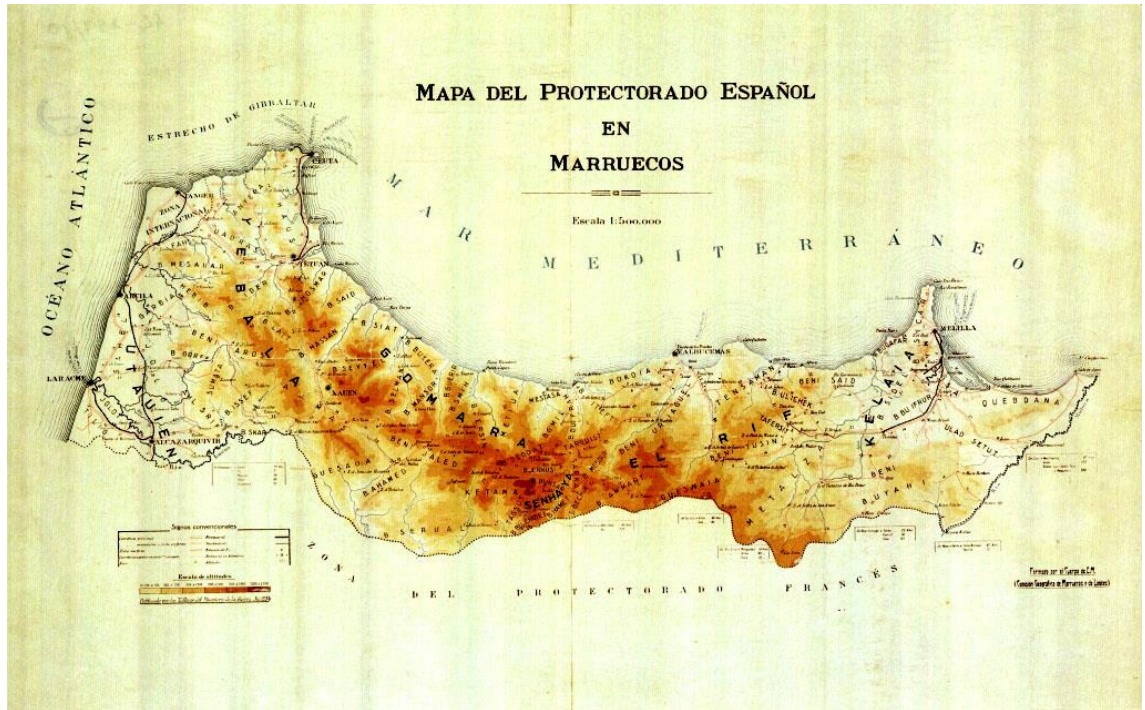
2. Evolución del número de matrículas en el IC.

Gráfico 2. Evolución del número de matrículas en el Instituto Cervantes

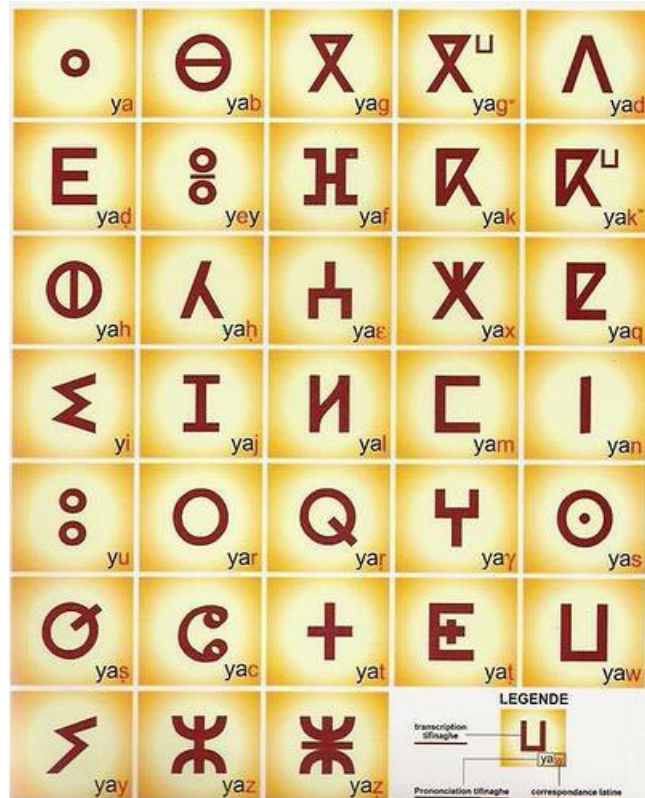


Fuente: elaboración propia a partir de datos de la *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007* y de la *Memoria anual del Instituto Cervantes 2012-2013.*

ANEXO 2 - Mapa del protectorado español en Marruecos.



ANEXO 3 - Alfabeto del tamazight.





## ANEXO 4 - Centros docentes públicos españoles en Marruecos

### Programa de consultas

#### Consulta relativa a:

- Ambito: CENTROS EN EL EXTERIOR
- País: MARRUECOS
- Centros seleccionados: 10

Pais	Localidad	Denominación Genérica	Denominación Específica	Código	Naturaleza
Marruecos	Alhucemas	Centro Público Español en el Extranjero	INSTITUTO ESPAÑOL MELCHOR DE JOVELLANOS	60000177	Centro público
Marruecos	Casablanca	Centro Público Español en el Extranjero	INSTITUTO ESPAÑOL JUAN RAMÓN JIMÉNEZ	60000189	Centro público
Marruecos	Larache	Centro Público Español en el Extranjero	COLEGIO ESPAÑOL LUÍS VIVES	60000232	Centro público
Marruecos	Nador	Centro Público Español en el Extranjero	INSTITUTO ESPAÑOL LOPE DE VEGA	60000190	Centro público
Marruecos	Rabat	Centro Público Español en el Extranjero	COLEGIO ESPAÑOL DE RABAT	60001066	Centro público
Marruecos	Tanger	Centro Público Español en el Extranjero	COLEGIO ESPAÑOL RAMÓN Y CAJAL	60000244	Centro público
Marruecos	Tanger	Centro Público Español en el Extranjero	INSTITUTO ESPAÑOL SEVERO OCHOA	60000207	Centro público
Marruecos	Tetuán	Centro Público Español en el Extranjero	COLEGIO ESPAÑOL JACINTO BENAVENTE	60000256	Centro público
Marruecos	Tetuán	Centro Público Español en el Extranjero	INSTITUTO ESPAÑOL JUAN DE LA CIERVA	60000220	Centro público
Marruecos	Tetuán	Centro Público Español en el Extranjero	INSTITUTO ESPAÑOL NTRA. SRA. DEL PILAR	60000219	Centro público

ANEXO 5 – Letra de la canción “Me arrepiento Dios”, Abdel Mc Jebli

Me detectaron una enfermedad grave,  
Mis días están contados,  
Me arrepiento de muchas cosas que hice  
en mi vida,

Me arrepiento de la droga, del alcohol y  
del tequila  
de no haber estado en la mezquita en  
primera fila  
me arrepiento de no haber sido un buen  
musulmán,  
de no haber leído mi libro sagrado.

Tantos caminos y yo elegí el camino  
equivocado.  
Siento que ya no soy nada que mi vida  
no vale ni un céntimo  
te pido perdón Dios, en este momento  
íntimo.

Siempre me dijeron disfruta que la vida  
son dos días  
pero nunca pensé que este sería el  
último.  
Pienso en la realidad, y la realidad me  
derrumba,  
siempre me esperaba mi madre hasta el  
amanecer  
ahora lo único que me espera es la  
tumba.  
No me queda otra cosa que pedirte  
perdón

Dónde están aquellos amigos que me  
hicieron olvidar las cosas como son  
me abandonaron cuando más los  
necesitaba,

pero estuvieron en cada fiesta, en cada  
botellón.

Viví en busca del dinero,  
el dinero mató la fe en mi corazón.  
Para conseguirlo me costó bastante,  
pero para perderlo lo perdí sin ninguna  
razón.

Vivía distraído,  
cambié mi religión  
por algo tan moderno  
vivir la vida como si fuera el paraíso  
y me olvidé de que tan solo me espera  
el infierno.

Pensé que siendo joven  
jamás me iba a morir  
de nada me servirá todo lo que quería  
conseguir.

Por favor Dios dame más tiempo  
y siempre estaré postrado  
de aquí a nada estaré en la tumba  
de aquí a nada estaré enterrado  
Por favor Dios dame más tiempo  
aún no estoy preparado  
aún no he hecho el bien  
aún no he rezado

Me gustaría volver atrás,  
me gustaría volver al pasado,  
pero no podré porque el presente ya ha  
llegado.

Siempre quise arrepentirme  
pero entre la mala amistad y la  
distracción,

no me dio tiempo a decidirme.

Por eso hoy te pido perdón antes de  
irme.

Mis pensamientos se estancan,  
siempre solía llevar las mejores  
vestimentas  
y hoy voy envuelto en una tela blanca.

Si hubiera sido buen musulmán  
no me importaría tanto la muerte,  
pero como no he hecho otra cosa que  
desobedecerte  
cuando me preguntes “¿qué has hecho  
en tu vida?”

no sabría qué responderte.

Me dejé llevar por la vida  
y la vida es solo una ilusión,

cuando abrí los ojos,  
me di cuenta de que todo es una  
confusión.

Siempre decía: ya rezaré cuando sea  
mayor, cuando crezca

siempre tuve en cuenta la muerte , pero  
nunca pensé que estaría tan cerca.

Puede que esto no sea verdad,  
puede que esto no me haya ocurrido,  
pero piensa que en cualquier momento  
puedes ser tú el elegido.

¿Cuántas personas estuvieron con  
nosotros el ramadán pasado

y hoy ya se han ido?

Haz el bien en tu vida, y nunca pienses  
que es suficiente

y recuerda que el mejor entre nosotros  
es el que se arrepiente.

Con este vídeo solo quiero hacerte  
reflexionar y decirte que tanto tú como  
yo debemos aprovechar este ramadán  
para mejorar.

## ANEXO 6 – Entrevista vía Facebook a Abdel Mc Jebli

### ENTREVISTA VIA FACEBOOK A ABDEL MC JEBLI

- **Clara M-Ji**

¡HOLA! Soy estudiante de Relaciones Internacionales y estoy escribiendo mi tesis final en el español en Marruecos, y la influencia que ha tenido la historia en el desarrollo sociocultural de Marruecos. Hablando con un amigo, me enseñó tus canciones y me parecieron muy interesantes, sobretodo el hecho de que cantes en español, me parece que justifica esa creencia que tengo. ¿Te gustaría ayudarme con mi trabajo concediéndome una entrevista?, nada formal tampoco, simplemente me gustaría saber tu opinión al respecto y saber más de dónde vienes y cómo has llegado a dónde has llegado.

Saludos,  
Clara MJ.

---

- 23/3

23-03-2015 17:01

**Abdel Mc Jebli**

Hola, encantado. te ayudare en lo que pueda, dependiendo también de las preguntas, si me vas a preguntar sobre mi y esas cosas perfecto

Lo siento no había visto tu mensaje

23-03-2015 17:03

**Clara M-Ji**

Muchísimas gracias por contestar.

Sí claro las preguntas serían sobre ti y sobre tu música.

23-03-2015 17:04

**Abdel Mc Jebli**

Ah vale, perfecto

Entrevista en persona?

23-03-2015 17:04

**Clara M-Ji**

Vives en Madrid ?

23-03-2015 17:04

**Abdel Mc Jebli**

No, soy de Barcelona

23-03-2015 17:04

**Clara M-Ji**

Entonces un poco complicado

23-03-2015 17:05

**Abdel Mc Jebli**

Demasiado

Jaja

23-03-2015 17:05

**Clara M-Ji**

Pero podríamos o bien hacerlo vía skype o si no, te las puedo mandar escritas y me contestas.

23-03-2015 17:05

**Abdel Mc Jebli**

Si quieres hacerlo por escrito, adelante!

23-03-2015 17:05

**Clara M-Ji**

Como prefieras

23-03-2015 17:05

**Abdel Mc Jebli**

Skype no tengo

23-03-2015 17:06

**Clara M-Ji**

Vale, pues como no esperaba respuesta, no había preparado la entrevista. Pero mañana la preparo y te mando.

Muchísimas gracias

23-03-2015 17:06

**Abdel Mc Jebli**

Por escrito me parece bien, pero no te aseguro que te conteste todo al momento.

Depende del tiempo que tenga, de acuerdo?

Y las gracias sobran un placer

23-03-2015 17:07

**Clara M-Ji**

Vale, genial.

Te mando algo mañana por aquí entonces

23-03-2015 17:08

**Abdel Mc Jebli**

Vale, mandame si quieres de dos en dos.

Todas juntas sería un lio

23-03-2015 17:08

**Clara M-Ji**

Vale, sí

23-03-2015 17:09

**Abdel Mc Jebli**

(Y ten en cuenta que no soy alguien muy famoso) no me hagas preguntas tipo cuantos discos has vendido jaja!

Hasta mañana

23-03-2015 17:10

**Clara M-Ji**

No, no, ese tipo de preguntas no serán, es más la cuestión de dónde vienes y porque cantas en castellano y cosas relacionadas con la cultura y el idioma, que es de lo que trata mi trabajo.

23-03-2015 17:10

**Abdel Mc Jebli**

Vale entonces perfecto

---

• 26/3

26-03-2015 12:22

**Clara M-Ji**

. Lo primero que quería saber es un resumen de tu historia. O sea, ¿de dónde viene tu familia, donde naciste y como has llegado hasta dónde estás. 2. ¿Por qué cantas lo que cantas? 3. ¿Por qué lo cantas en castellano?

---

• 03/04

03-04-2015 20:51

**Abdel Mc Jebli**

Clara lo siento muchísimo, lo leí y dije la contesto después! Y se me ha olvidado. Luego te contesto desde el ordenador.

03-04-2015 20:55

**Clara M-Ji**

Muchas gracias

---

• 04/04

18:15

**Abdel Mc Jebli**

Hola clara.

18:18

**Abdel Mc Jebli**

Yo soy de Marruecos, nací en un pueblecito (chaouen) no se si te suena, sus casas son azules y acuden ahí muchos turistas. Y me vine a España con 9 años ahora tengo 21 es decir llevo 14 años en España. Toda mi familia somos de un mismo sitio ya que nuestros padres tenían la costumbre de casarse entre familia y por eso somos todos familia y del mismo pueblo.

Y de España, soy de Barcelona(sant Andreu)

Empece a cantar porque he pasado por muchas etapas difíciles en mi vida, como la depresión y tiempos muy difíciles y yo en esos tiempos mostraba mi mejor rostro. Es mas era alguien muy sonriente pero todo lo que me dolía lo escribía, llevo 8 años escribiendo y hace dos años que he empezado a cantar, me alegro mucho que mis canciones hayan gustado a mucha gente. Canto lo que canto porque me gusta cantar sobre la realidad, hay muchas cosas que me desagradan, y no pretendo cambiar el mundo pero si difundir mi voz quizás sirva de algo.

Si tienes alguna pregunta más dimelo.

18:43

**Clara M-Ji**

Claro que me suena Chaouen, de hecho voy a ir allí en mayo.

Sí que tengo un par de preguntas más, 1. ¿Cómo es la difusión de tu música dentro del territorio marroquí?

2. ¿Dirías que el español es la segunda lengua de muchos marroquíes? ya sea por la influencia de España allí en marruecos, o por la cercanía de Ceuta y Melilla, así como la gran emigración hacia España de muchos marroquíes.

3. ¿crees que si cantases en árabe marroquí tus canciones serían más famosas?

04-04-2015 18:55

**Abdel Mc Jebli**

Si el español es la segunda lengua de los marroquíes eso esta claro, mas que nada porque la mayoría de los jóvenes y los que no son tan jóvenes acudieron aquí siendo pequeños, y algunos han nacido aquí. En marruecos sobre todo las ciudades cercanas a las fronteras se habla bastante el español, como tu has dicho influye bastante ceuta y melilla.

04-04-2015 18:57

**Abdel Mc Jebli**

No creo que cantando en español tengo mas posibilidades de que mis canciones sean famosos, ya que si cantas en español te pueden escuchar todos los países de habla hispana. Yo no tengo un árabe tan perfecto por eso, domino mejor el español.

La primera pregunta no la he entendido



18:59

**Clara M-Ji**

La primera pregunta quiere decir que si tu música se escucha solo en España o también en Marruecos. Y si se escucha también en Marruecos, quien la escucha.

04-04-2015 18:59

**Abdel Mc Jebli**

Ah, vale.

Mi música se escucha en mi país, pero está claro que se escucha más cuando es una canción en árabe. La escucha la familia, eso es lo principal.

Ya que acabo de empezar en esta trayectoria.

19:03

**Clara M-Ji**

Y, ¿conoces mucha gente como tú? que haga arte (que cante o que escriba cosas) en español pero que quiera que se difunda en Marruecos?

04-04-2015 19:04

**Abdel Mc Jebli**

Si hay bastantes que hacen lo mismo que yo y sus canciones son más escuchadas en Marruecos que en España.

19:09

**Clara M-Ji**

Pues creo que de momento no se me ocurren más preguntas, muchísimas gracias por la ayuda.

04-04-2015 19:10

**Abdel Mc Jebli**

Siento muchísimo no poder ayudarte más, mi nivel de estudios es básico.

19:10

**Clara M-Ji**

me has ayudado muchísimo

porque lo que me cuentas es lo mismo que creía, en lo que llevo mucho tiempo preparando

y trabajando

así que esto es el broche de oro que va a hacer que mi trabajo de investigación sea muchísimo mejor que antes

de verdad